

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ С ПРОКСЕМИЧЕСКИМ НЕВЕРБАЛЬНЫМ КОММУНИКАТИВНЫМ ФОНОМ

КАИКА Н. Е.

Антропоцентрическая парадигма, в русле которой развивается современное языкознание, предполагает рассмотрение человеческой деятельности во всех ее аспектах, интерес к коммуникации во всех ее проявлениях, создает условия для включения невербальных компонентов коммуникации в круг лингвистических исследований [3, с. 3].

Во фразеологии русского и других языков, в том числе французского, выделяются фразеологизмы с невербальным коммуникативным фоном: кинесическим, окулесическим, силенциальным, графемическим, проксемическим и др. В семантике таких фразеологических единиц (ФЕ) закодирована определенная невербальная информация. В настоящее время для развития коммуникативной, когнитивной лингвистики, психолингвистики представляется актуальным изучение вопросов репрезентации невербальных знаков вербальными средствами. Как отмечает Г. Е. Крейдлин, «существуют правила проксеминового поведения людей, которые бывают двух типов — универсальные и культурно-специфичные, которые опираются не только на физические (собственно пространственные), но и на личностные, социальные, культурные, языковые и другие параметры» [2, с. 478]. Поиск общих, универсальных правил проксеминового поведения коммуникантов, вопросы репрезентации проксемической семантики фразеологических единиц, выявление и описание особенностей фразеологических единиц сопоставляемых языков с проксемическим невербальным коммуникативным фоном представляет научный интерес.

Цель исследования – выявить особенности русско-французских фразеологических эквивалентов с просодическим невербальным коммуникативным фоном и охарактеризовать их как часть общего русско-французского фразеологического фонда.

Фактологическим материалом исследования послужил «Словарь русско-французских фразеологических эквивалентов», который содержит около 16000 русских фразеологизмов и более 23000 французских фразеологизмов [1] и создан на основе широкого понимания фразеологии.

Проведенный в рамках широкого понимания фразеологии анализ специфики невербального коммуникативного проксемического фона русско-французских фразеологических эквивалентов позволяет выделить фразеологические корреляты, семантика которых связана с такими проксемическими характеристиками:

1) расстояние между коммуникантами: *на почтительном расстоянии*. – 1. *A la distance respectueuse*; 2. *A la distance considérable*; 2) дистанция: *соблюдать (сохранять / сохранить) дистанцию*. – 1. *Observer ses distances*; 2. *Garder ses distances [avec qn]*; 3. *Conserver ses distances [avec qn]*; 3) влияние территории: *дóма и стены помогают*. – *Un homme est bien fort sur son palier*; 4) влияние ориентации в пространстве: *сбиться (сойти) с верного пути (с пути истинного)*. – 1. *S'égarer de la bonne voie*; 2. *S'écarter du bon (du droit) chemin*; 3. *S'écarter de la bonne voie*; 4. *Perdre son chemin*; 5) пространственное размещение коммуникантов: *[оказаться] лицом к лицу с кем-л.* – 1. *[Se trouver] Face à face avec qn*; 2. *[Se trouver] Nez à nez avec qn*.

Русско-французские проксемические фразеологические эквиваленты (РФПФЭ) репрезентируют пространственные зоны коммуникации: центр (*на переднем плане*. – *Au premier plan*.) и периферию (*быть на заднем плане*. – *Etre à l'arrière-plan*). Тавтологические РФПФЭ характеризуют интимное пространство коммуникации: *бóк ó бок*. – 1. *Côte à côte*; 2. *Coude*

à coude. РФПФЭ объективируют бинарные оппозиции «близко» - «далеко»: *под [самым] носом у кого-л.* – 1. *Sous le nez de qn*; 2. *Au nez de qn*; 3. *A la porte de qn*; 4. *Devant la porte de qn*; 5. *Sous les fenêtres de qn.*; *на расстоянии ружейного выстрела.* – *A la portée de (du) fusil.*

Если коммуникант демонстрирует высокий уровень предметной, культурной, языковой и коммуникативной компетенции, то он, как правило, доминирует в коммуникативной ситуации и является коммуникативным лидером. Пространственное расположение такого участника коммуникации в определенной мере подчеркивает его лидерство, что объективируют РФПФЭ: *быть (держаться) (оказаться) на высоте положения.* – *Etre (Se montrer) à la hauteur de la situation.*

РФПФЭ *сидеть дома.* Не выходить из дома из-за болезни. – 1. *Ne pas bouger de chez soi*; 2. *Garder la chambre*; *сидеть в своей дыре.* – *Rester dans son trou* транслируют отсутствие возможностей или желания иметь внешние коммуникации. Фразеологические пары *на пушечный выстрел не подпускать (не допускать) кого-л. к кому-л., к чему-л.* – *Ne pas laisser qn s'approcher de qn, de qch à la portée de (du) fusil*; *на порог не пускать / не пустить кого-л.* – *Ne laisser plus qn mettre le pied chez qn.* демонстрируют табу на внешние коммуникации.

РФПФЭ отражают условные пространственные границы благоприятной коммуникативной среды и консенсусной коммуникации. Все, что выходит за пределы этих границ, ведет к коммуникативным девиациям, энтропии сообщения, недостижению цели коммуникативного акта и пр. Напр.: *заходить / зайти слишком далеко.* – 1. *Aller (Passer) trop loin*; 2. *Y aller fort*; 3. *Dépasser les bornes*; 4. *Dépasser le trait*; 5. *Avancer trop*; 6. *Tirer sur la corde*; 7. *Se permettre trop de choses*; 8. *Bousculer le pot de fleur*; 9. *Charrier dans les bégonias*; *выходить / выйти за границы (за рамки) дозволенного.* – 1. *Dépasser les bornes*; 2. *Sortir des bornes*; 3. *Dépasser la limite*; 4. *Déborder le cadre de permis*; *переходить / перейти все*

границы. 1. Потерять чувство меры. 2. Выходить за рамки допустимого, дозволенного. – 1. *Dépasser les bornes*; 2. *Passer (Dépasser) les limites*; 3. *Passer (Dépasser) la mesure*; 4. *Ne garder aucune mesure*; 5. *Dépasser le trait*; 6. *Aller (Passer) trop loin*.

Любопытны в этом контексте РФПФЭ со стержневыми компонентами «спина» - «dos». Значение РФПФЭ с такими лексемами также связано с представлениями о границах благоприятной, консенсусной (перед спиной) и неблагоприятной, негативно окрашенной коммуникации (за спиной). Ср.: за чьей-л. спиной. – *Dans le dos de qn.*; поворачиваться / повернуться спиной к кому-л., к чему-л. 1. Отворачиваться / Отвернуться от кого-л., покинуть кого-л. 2. Не обращать / Не обратить внимания на кого-л., на что-л., умышленно не замечать кого-л., что-л. – *Tourner le dos à qn, à qch.*; сговориться за чьей-л. спиной. – *Se concerter derrière le dos de qn.*; смеяться над кем-л. за чьей-л. спиной. – *Rire dans le dos de qn.*

Как видим, в семантике анализируемых проксемических фразеологизмов заложена невербальная информация, обуславливающая специфику семантического сдвига, а значит, и фразеологическое значение таких ФЕ. Проведенный анализ позволяет считать фразеосемантическую группу русско-французских проксемических фразеологических эквивалентов с невербальным коммуникативным фоном составной частью общего фонда русской и французской фразеологии.

Изучение механизмов кодирования информации во фразеологизмах с невербальным коммуникативным фоном, анализ способов репрезентации невербальных знаков вербальными средствами, многовекторности взаимодействия вербальных и невербальных знаков, выявление фразеосемантических, лингвопрагматических и коммуникативных особенностей таких ФЕ - перспективные направления дальнейших исследований.

Литература

1. Каика Н. Е., Кофанова Л. П. Словарь русско-французских фразеологических эквивалентов = Le Dictionnaire des Equivalents phraséologiques russes-français: [16000 русских фразеологизмов и более 23000 французских фразеологических эквивалентов] / Н. Е. Каика, Л. П. Кофанова. - Донецк: ООО "Юго-Восток, Лтд", 2005. – 548 с.
2. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. - М.: Новое литературное обозрение, 2002.- 592 с.
3. Солощук Л. В. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів комунікації у сучасному англомовному дискурсі: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук: спец.: 10.02.04 – «германські мови» / Л. В. Солощук; Київський національний університет ім. Т. Шевченка. – Київ, 2009. – 42 с.

